

Adriaen (François) Valéry, Adriaen (François) Valéry, Adriaen (François) Valéry,
Valéry,

Kristana kanto Wir treten zum Beten We gather together

tradukita de Karl Vanse- tradukita de Joseph Weyl tradukita de Theodore Baker
low

Al Dio, la lumo de nia es- Wir treten zum Beten vor Gott den We gather together to ask the
pero, Gerechten. Lord's blessing;
Aŭdiĝu la kanto de nia Er waltet und haltet ein strenges He chastens and hastens His will
ador', Gericht. to make known.
Al Dio ni preĝu kun pia Er läßt von den Schlechten die Gu- The wicked oppressing now cea-
sincero, ten nicht knechten; se from distressing.
Ke benu kaj ŝirmu nin Sein Name sei gelobt - er vergißt un- Sing praises to His Name; He
Lia favor'. ser nicht. forgets not His own.
Herr, laß uns nicht !

Li montru la vojon, Li Erhöre, gewähre, O Herr, unser Fle- Beside us to guide us, our God
gvidu la sorton hen, with us joining,
Al suna estonto tra ĉiu Du bist es, der Beistand und Hilfe Ordaining, maintaining His
nubar', uns schafft; kingdom divine;
Al niaj animoj Li donu Denn Dein ist auf Erden und Dein So from the beginning the fight
la forton ist in Höhen, we were winning;
Por venki malamon de Die Herrlichkeit und Ehre, das Thou, Lord, were at our side, all
malamikar'. Reich und die Kraft. glory be Thine!
Herr, laß uns nicht !

Al Dio ni preĝu kun kre- Im Streite zur Seite ist Gott uns ge- We all do extol Thee, Thou Lea-
do kaj pio, standen, der triumphant,
Al Dio ni fidu kun kora Er wollte, es sollte das Recht sieg- And pray that Thou still our De-
ador'. reich sein: fender will be.
Leviĝu ĉielen la melodio Da ward kaum begonnen, die Let Thy congregation escape tri-
De nia kantado por Lia Schlacht schon gewonnen. bulation;
honor'. Du, Gott, warst ja mit uns: Der Thy Name be ever praised! O
Sieg, er war Dein! Lord, make us free!
Herr, laß uns nicht !

Wir loben Dich oben, Du Herscher
der Welten,
Und Singen und Klingen dem König
im Licht.
Du wirst uns erhören! Singt, singt
in hellen Chören:
Der Herr ist unser Helfer, Er
verlässet uns nicht !
Du Herr bist treu!

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.